



Chiba City ・ ちば

2013 9月号
英語版
English Edition
September 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

地震への備えをしましょう

家具などの転倒・落下を防ごう！！

Prepare for earthquakes and prevent furniture from falling over/dropping!

When an earthquake of a magnitude (strength of shaking) greater than intensity 5 (JMA scale) occurs, the following things may happen:

- TVs falling from stands
- Tableware or books falling from shelves
- Window glass breaking and falling
- Unsecured furniture falling over

By rearranging or securing furniture, you can make your home a safe space and protect your life and the lives of your family.

今からできる家具類の備え

Precautions for furniture that can be taken right away

- Think about the direction and place that furniture may fall over when placing it in a room. (Don't place furniture in bedrooms or children's rooms.)
- Don't place objects on top of furniture.
- When storing items, place heavy items at the bottom to stabilize furniture.
- Use metal fittings designed for that purpose to secure furniture to the walls and make it harder to fall down.
- Place safety film on tableware cabinets and windows to prevent the glass from breaking and shattering.

Inquiry: 防災対策課

Disaster Prevention Section ☎245-5113

備蓄品は減った分を買い

足して補充！

Buy new provisions to replenish what you have used!

Prepare for a large earthquake and have supplies ready. At least three days' worth of supplies is necessary for provisions like drinking water and food. It is also a good idea to buy food that will last a long time (instant noodles, food in retort pouches, canned food, etc.) in large quantities.

Also prepare 3 days' worth of any other living supplies that you may need until relief goods arrive.

In addition, prepare any necessary or important items that need to be taken with you when evacuating.

For more details, please call the Disaster Prevention Section or see the Chiba City website.

Inquiry: 防災対策課

Disaster Prevention Section ☎245-5113

家族・親戚との連絡には 災害用伝言サービス

が利用できます

Message services for disasters are available to contact family and relatives



Even when phones are unusable due to disaster, it is possible to contact people specially using disaster message services.

How to use each service depends on the phone or computer being used. Please ask the company your contract is with or see their website.

さいがいじょうほう ほうほう し
災害情報は いろいろな方法で 知ることができます

There are many ways to get disaster information

It is important to know how you can get information about disasters. Please call the Disaster Prevention Section or visit the Chiba City website for more details.

- ◇ Government Disaster Wireless System
Information is broadcast from speakers in 133 locations around the city.
- ◇ Chiba City Disaster Prevention Portal Site
The portal site can be accessed from cell phones, smart phones, and computers.
- ◇ Chiba City's Anzen・Anshin Safety Email
Information about crime and disaster prevention is emailed to people who have registered in advance.

Other sources of information include the Chiba City International Association's blog, television, radio, and more.

きんじょ ひなんばしょ ひなんじょ かくにん
近所の避難場所・避難所を 確認しましょう
Confirm the emergency evacuation sites and shelters in your neighborhood

Emergency evacuation sites and emergency evacuation shelters are different.

- ◇ Emergency evacuation sites are places where you can go temporarily to stay safe in an earthquake. They are wide spaces such as school grounds and parks.
- ◇ Emergency evacuation shelters are places where you can stay and live when your home has been damaged. They include places such as school gymnasiums.

Look up which emergency evacuation sites/shelters and dangerous areas are near your home/work or near roads that you usually take on your way to school or work. Speak with your family about how you will communicate with each other in the case of an earthquake.

Inquiry: 危機管理課
Crisis Management Section ☎245-5151

「もうだめだ」のサインに 気づいて!

'It's all over': Notice the warning signs!

Almost 30,000 lives were lost to suicide in Japan last year. It is said that deaths as a result of feeling trapped by many troubles are more common than those due to one's own will. If you or somebody around you is troubled with debt or mental health, please have a consultation.



- ◇ 心と命の相談室
(In-person)
Heart and Life
Counseling Room
Reservations required.
(☎216-3618)

When: Every Mon / Fri
18:00 - 21:00 (Open temporarily from Sept 10 (Tue) – Sept 12 (Thu))

Where: 中央区新町18-12 第8東ビル501号
Chuo-ku, Shinmachi 18-12, No. 8 Azuma Building, #501

- ◇ 千葉市こころの電話 Chiba City *Kokoro*
Hotline (Consultation-only line ☎204-1583)
Weekdays from 10:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
- ◇ Chiba Lifeline ☎227-3900 (24 hours)
- ◇ Suicide Prevention Lifeline ☎0120-738-556
When: The 10th of each month until March 2014, from 8:00 to 8:00 the next day

ちばけん ふ こ さぎ ぜんこく い
千葉県は「振り込め詐欺」全国2位です
Chiba Prefecture is 2nd in the nation for bank transfer fraud

Last year's damage was almost 1.5 billion yen and most of the victims were senior citizens.

- ◇ Places such as the *Iki-Iki Plaza* have dispatch consulting services. Please come for a consultation instead of worrying alone. (Please call the Consumer Affairs Center for details such as the time and place)
- ◇ The 'Senior Citizen Trouble 110' line accepts consultations over the phone. (Consultation-only line ☎207-3000)
When: Sept 19 (Thu) and Sept 20 (Fri) from 9:00 - 16:30
Target: Those living or working in the city who are 60 years of age and above
*The Consumer Affairs Center (Chuo-ku Benten 1) also accepts in-person consultations



Inquiry: 消費生活センター
Consumer Affairs Center ☎207-3602

しょう ちゅうがくせい がくしゅうきょうしつ

小・中学生 学習教室

Elementary/Junior High Study Classes

Study classes for arithmetic, mathematics, Japanese, and English are available that include 4 classes per month from October to March. Please inquire for more details.

Where: 中央区は末広教室・花見川区は花見川教室

美浜区は真砂教室

Chuo Ward: Suehiro Classroom, Hanamigawa Ward: Hanamigawa Classroom, Mihama Ward: Masago Classroom

Limit: Varies depending on the subject

Fee: 2,500 yen/month + textbook costs for elementary school students

3,500 yen/month for junior high school students

Apply/Inquiry: 市シルバー人材センター

Chiba City Senior Citizens' Employment Center

☎265-0070

行ってみましょう!

第33回 ちびっこ相撲 高浜大会

33rd Takahama Chibikko Sumo Tournament

When: Sep 15 (Sun) from 10:00

Where: 南高浜公園 相撲場(美浜区高浜3)

Minami Takahama Park, Sumo field (Mihama-ku, Takahama 3)

Target: Chiba City elementary school students and those incoming school graders

Individual match: elimination / knock-out match

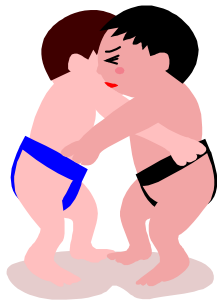
A certificate and a prize will be awarded to the top three winners for each category.

Lend out sumo pants and belts for school graders available. Female participants, please bring your own shirt.

Apply: at the reception counter on the same day from 9:00 (must be accompanied by guardian)

Inquiry: スポーツ振興課

Sports Promotion Section ☎245-5968



BAY SIDE JAZZ 2013 CHIBA

◇ Stardust Jazz

Enjoy the live performance while stargazing at the Planetarium

When: Sep 21 (Sat)

①13:00 - 13:45 ②14:30 - 15:15

Where: Science Museum (Chuo-ku Chuo

Qiball), Planetarium

Limit: first 200 people, incoming school graders not allowed

Fee: adults 500 yen, high school students 300 yen, elementary and

junior high school students 100 yen

Artist: YAYOI and others



◇ Jazz Parade

Check out the flea market while enjoying the jazz parade

When: Sep 22 (Sun) 12:30 - 13:00

Where: Chiba Ginza shopping street

Artist: The Dixie Express

◇ Jazz Performances

Performance in front of the station

When: Sep 22 (Sun) 14:00 - 14:45

Where: Sogo Dep't Store entrance ground

Artist: The Dixie Express

◇ Jazz Train

Performance inside the monorail train

When: Sep 23 (Hol)

① 11:11 - 12:38 ②12:46 - 14:05

Where: Special service train.

Departs at Chiba Minato Station

Fee: Junior High School students and above 2,000 yen, school graders 500 yen, includes one day monorail pass, incoming school graders not allowed.

Advance purchase at: Chiba City Civic Hall, etc.

Artist: The Hot Swingers

Inquiry: 市文化振興財団 ☎221-2411

Chiba City Foundation of Cultural Promotion

アロハフェスティバル in CHIBA

Aloha Festival in CHIBA

When: Sep 14 (Sat), 15 (Sun), 16 (Hol)

from 10:00 - 20:00

Where: 中央公園(中央区中央1)

Chuo Park (Chuo-ku Chuo 1)

Inquiry: アロハフェスティバル

in CHIBA, 運営事務局

Aloha Festival in CHIBA Secretariat ☎201-5515



かいせいあんちゃしつこうかい

海星庵茶室公開とお茶のふるまい

Kaisean Tea House Opening and Tea Ceremony

When: Sep 15 (Sun), 22 (Sun), 29 (Sun)

from 11:00 - 14:00



Where: ^{かいせいあんちやしつ いなげかいひんこうえんない} 海星庵茶室 (稲毛海浜公園内)
Kaiseian Tea House (in Inage Kaihin Park)
Limit: first 100 people each time
Inquiry: ^{いなげきねんかん} 稲毛記念館
Inage Kinenkan ☎277-4534 closed 4th Mondays

^{しょくいく}
食育フェスティバル
^{おやこ たの しょくいくたいけん}
「親子で楽しむ食育体験」

Dietary Education for Parent and Child
Consultations for parents of incoming school graders about how to use chopsticks and other dietary related issues.

When: Sep 21 (Sat) from 10:00 - 11:30

Where: ^{さかつきほいくしょ わかばくさかつきちやう} 坂月保育所(若葉区坂月町 294-1)

Sakatsuki Public Health Office
(Wakaba-ku Sakatsuki-cho 294-1)

Apply/Inquiry: ^{ほいくうんえいか} 保育運営課
Child Care Administration Section ☎245-5727



^{どうぶつあいご}
動物愛護フェスティバル2013 in ちば
^{きやうせい}
「いのち・ふれあい・共生」

Animal Protection 2013 in Chiba
(Life, Connection, Coexistence)

When: Sep 15 (Sun) 12:00 - 16:00

Where: ^{ちば} 千葉ポートタワー (中央区中央港1) とその周辺

Chiba Port Tower (Chuo-ku Chuo Minato 1) and surrounding areas

Lectures on pet training, games, cat adoption, etc. participated by lecturers and pet lovers. Please come directly.

Inquiry: ^{どうぶつほごしどう} 動物保護指導センター ☎258-7817
Animal Protection and Guidance Center

^{ごうどう きぎやうせつめいかい}
合同 企業説明会

Joint-Enterprise Briefings

When: Nov 23 (Hol) from 10:00 - 16:00

Where: ^{ちば} 千葉ポートアリーナ(中央区問屋町)

Chiba Port Arena (Chuo-ku Tonya-cho)
Target: University students in Chiba Pref. or 1st and 2nd year university students whose planning to work in Chiba City (including international students)

Limit: Morning and afternoon, 75 people each timeslot (only discussion with business personnel)

Apply: until Oct 10 (Thu) if wish to join the discussion. Please call CMN ☎238-6811 to apply.

Inquiry: ^{けいざいきかくか} 経済企画課
Economic Planning Section ☎245-5278

^{ほけん そうだん}
保健・相談

Health and Consultations

^{じよせい けんこうそうだん}
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Consult female physician regarding physical and mental health in connection to hormonal balance. Reservation needed.

When: Sep 25 (Wed) from 13:15 - 15:20

Where: ^{しほけんじよ みはまくさいわいちやう} 市保健所 (美浜区幸町1)
City's Public Health Office (Mihama-ku Saiwai-cho 1)

Consultations with public health nurse also available. Ask for details.

Apply/Consult/Inquiry: ^{けんこうしえんか} 健康支援課
Health Support Section ☎238-1220

^{ちばし ほし かふ ふくしたいかい}
千葉市 母子 寡婦 福祉大会
Chiba City Mother and Child and Widow Welfare Event

The event can be enjoyed by both parents and children where song performances and experience sharing. Please come directly.

When: Sep 29 (Sun) from 14:00 - 16:00

Where: ^{だんじよきやうどうきんかく ちやうおうく ちばでらちやう} 男女共同参画センター(中央区千葉寺町)

^{ない}
ハーモニープラザ内
Gender Equality Center (Chuo-ku Chibadera-cho, Harmony Plaza)

Inquiry: ^{けんぜんいくせい} 健全育成課 ☎245-5179
Wholesome Child Raising Support Section

^{がいこくじん むりやうほうりつそうだん}
外国人のための無料法律相談
Free Legal Consultation for Foreigners

When: Sep 30 (Mon) from 17:00 - 20:00

Where: ^{ちばしこくさいこうりゆう かいぎしつ} 千葉市国際交流プラザ 会議室

^{ちやうおうく ちやうおう}
(中央区中央2) Chiba City

International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-ku Chuo 2)

Limit: First 4 people. Please consult in advance if an interpreter is desired.

Apply/Inquiry: ^{ちばしこくさいこうりゆうきやうかい} 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

